|  |  |
| --- | --- |
| お名前は。  お国は。  日本に来られてどれくらいになりますか。  何歳の時に来ましたか。  ご家族と一緒に。  浜松は長いんですか。 | Ｙ・Ｍといいます。  ペルーです。  そうですね・・・25年ぐらい。長いです。  14の時来ました。  はいそうです。あと姉と・・・。  最初来たときは　あのおばさんの方に住んでて　磐田に引っ越して　浜松に来たんです。　だいたいこの辺・・・。 |
| どんなお仕事ですか。  どういう時に通訳されるんですか。  教室。  お仕事は大変ですか。  それ以前にもやっていたんですか。  何歳ぐらいから始めたんですか。  通訳をしていて困ることはありますか。  例えばどういうところが難しいんですか。  それを乗り越えないといけないんですよね。  勉強方法はどのようにしているんですか。  自分で勉強しているんですか。 | 通訳としての仕事なんです。  外国人の子どもたちの支援教室をやっていますので。  支援教室。その通訳として　うん　やってます。  はじめてこういう仕事なので　すごい勉強になります。  個人でやって通訳の仕事やっていましたね。  2.3年前からでもちょっとした知り合いとか親戚の病院　その　付き添いとかそういう通訳だけ　こうやって事務所働くのは初めてなんです。  あります。  私の場合は日本語は理解できるんですがスペイン語に通訳のはあまり　困ってないけど逆にスペイン語から日本語　その通訳するとちょっとむずかしいです。  この仕事　支援教室以外はカウンセリングの通訳もやらせてもらっているのでそういう専門用語ことは　やっぱり　むずかしいんですよね　うん　専門用語が入ると　ちょっと　普通の日常会話でしたら　問題ないんですけど　そういう　カウンセリングとか　そういう　あと　そこが　大変です。  そうですね。  いろいろ調べたり　とか　勉強してます　まだまだ足りないです。  事務局の中でそういう辞書とか開いて　あとネットで調べたりとか　専門用語のことはしてます。  自分で　辞書を・・・。 |
| 趣味は何ですか。  どんなタイプのダンスですか。  どこで習ってるんですか。  ダンス教室があるんですか。  先生は・・・  その教室はどうやって知ったんですか。  週に何回ぐらい行くんですか。  どれくらいの時間踊るんですか。  相当汗かきますね  スゴイたくさんの運動量。  何人ぐらいいるんですか。  相当な人数の中やるんですね。  発表会とかあるんですか。 | ダンスすること。  今ならっているのはサルサなんです　ラテン系　もともと好きだった　続けて　でも今ならってます　。  浜松で　駅の近く  そうです　サルサ教室が　日本人向けの。  日本人。ほとんどの人は日本人。  知り合いから情報があって。  私　小さいころからそういう　ラテン系の音楽　きいたりとか少し踊ったり　ちゃんとしたステップとか全然習ってなかったのでそれがすごい興味がある。  週に1回です　火曜日　夜　8時から。  1時間半です。  そうですね。  運動とか　私運動はあまり好きじゃないのでダンスの方頑張って（笑）  けっこういます。40人ぐらい　多くて40人ぐらいダンサー。  はい。  いやまだまだ　そういうレベル　初中　えっと　初級クラスと中級と上級とある  だんだん　今中級だから　もうちょっといかないと　そういう発表会は出れない。 | |
| 14歳の時に日本に来られたということは日本の学校に行ったんですか。  いかがでしたか。  何が一番大変でしたか。  でもやめなかったんですか。  それからどうされたんですか。  美容師の見習いってどういうことをするんですか。  シャンプーはどのような手順ですか。 | はい。  中学校行ったんです　2年間。  そのときぜんぜん日本語わかんなくて　つらかった　大変だったんです。  中学　人間関係とか　友達とのコミュニケーションとれなくて  もう何度学校やめようと　嫌だったんです  最初のころ先生うちまで来てもらって話して　なんとか卒業するまで　はい・・・。  そこから卒業して1年間美容師の見習いをして　ちょっとやめて　工場に入ってはたらきました。  シャンプーとかあのーパーマの練習とか　カットはしなかったです。シャンプーとか手伝いとか。  いや、う～ん　覚えてないです　ずいぶん昔の・・・。  やっぱ手順がありますよ　後マッサージとか。 | |
| 毎日どういうスケジュールですか。  月に２回？  月に4回？  何時までするんですか  ９時から昼間では何をしているんですか。  作るんですか。  ３時半ごろ子どもたちが来るんですか。 | 9時から仕事なので　それ　週　あのー火・水は長上支援教室があって　木・4金は高丘支援教室があります　でも　12人の中に4人は通訳　3人ブラジルの方いて　で、私交代で行ってます　月に2回ぐらい言ってます。  火・水　4回ぐらい　みんな交代でやってます。3人の支援員と1人通訳。  通ってる子は外国人の子どもたちだから　ブラジルの子がいて　お母さんたち一緒に勉強してる　お母さんたちも漢字の勉強したり　そこわかんないところ通訳したりそういう仕事　あとはその欠席の場合は親への連絡とか電話入れたり　そういうために1人の通訳は必要なんです。  火曜日の場合は3時から5時　2時間ので、水曜日の場合は1時間  お昼から3時からなんです。  中で教室のための準備とか。  プリントとか　教科書とか揃ったりとか、もってくもの教材の準備とか。  作るんじゃなくて　作って　支援の方は作ってプリントとか　それを準備して  3：10なんです。1時間前から　ここからでて　長上の方へ。  高丘の方は中学生対象ので　6時から何です。  その場合はお昼　12時から9時　それは　4人の中で交代でやってます。 |
| ＜ロールプレイ＞  上司に食事の誘いを断る  あの～今週の土曜日なんですけど職場のみんなで食事に行くことになったんだけど一緒に行かない？  友だちから誘われ断る  来週の月曜の夜みんなでレストランに行くことにしてるんだけど一緒にどう？ | すみません、私は娘がおりますので、ちょっとすみません今回。  ちょっとできないのでむすめまだ留守番できないですから　ちょっとすいません。  ちょっと部活があって、ちょっとすみません、これできないです。  あーちょっと今回はできないです。  すみません、私用事がある。  えっとダンスクラスに通ってるので　ごめんなさいできないんです。 |